

## Vozle rečki, vozle mostu

Musical score for the first system of the song. It consists of three staves: a vocal line, a piano accompaniment in the right hand, and a piano accompaniment in the left hand. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "Voz-le reč - ki, voz-le mos - - tu, voz-le \_\_\_".

Musical score for the second system of the song. It consists of three staves: a vocal line, a piano accompaniment in the right hand, and a piano accompaniment in the left hand. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "reč - ki, voz-le mos - - tu, \_\_\_ voz-le reč - ki, voz-le".

Musical score for the third system of the song. It consists of three staves: a vocal line, a piano accompaniment in the right hand, and a piano accompaniment in the left hand. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "mos-tu, tra-va ros - - la, \_\_\_ tra-va ros - - la." The system includes first and second endings for both the vocal and piano parts.

## Vozle rečki, vozle mostu,

- 1 Vozle rečki, vozle mostu,  
trava rosła.
- 2 Trava rosła šelkovaja,  
zelënaja.
- 3 I ja v tri kosy kosila,  
radi gostja.
- 4 Radi gostja, radi druga  
dorogova.

## Возле речки, возле мосту,

- 1 Возле речки, возле мосту,  
травa росла.
- 2 Травa росла шёлковая,  
зелёная.
- 3 И я в три косы косила,  
ради гостя.
- 4 Ради гостя, ради друга  
дорогова.

# Vozle rečki, vozle mostu

Musical score for the first system of the song. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "Voz-le reč - ki, voz-le mos - - tu, voz-le \_\_\_".

Musical score for the second system of the song. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "reč - ki, voz-le mos - - tu, \_\_\_ voz-le reč - ki, voz-le".

Musical score for the third system of the song. It consists of three staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, and a bass line in bass clef. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The lyrics are: "mos-tu, tra - va ros - - la, \_\_\_ tra - va ros - - la." Each system includes first and second endings, indicated by "1." and "2." above the notes.

### **Vozle rečki, vozle mostu,**

- 1 Vozle rečki, vozle mostu,  
trava rosła.
- 2 Trava rosła šelkovaja,  
zelėnaja.
- 3 I ja v tri kosy kosila,  
radi gostja.
- 4 Radi gostja, radi druga  
dorogova.

### **Возле речки, возле мосту,**

- 1 Возле речки, возле мосту,  
трава росла.
- 2 Трава росла шёлковая,  
зелёная.
- 3 И я в три косы косила,  
ради гостя.
- 4 Ради гостя, ради друга  
дорогова.

## Возле речки, возле мосту Vozle rečki, vozle mostu

1 Возле речки, возле мосту, трава росла.	Vozle rečki, vozle mostu, trava rosła.	Am Fluss, an der Brücke, Gras wuchs.
2 Трава росла шёлковая, зелёная.	Trava rosła šelkovaja, zelėnaja	Gras wuchs seidiges, grünes.
3 И я в три косы косила, ради гостя.	I ja v tri kosy kosila, radi gostja.	Und ich habe dreifach gemäht, wegen des Gastes.
4 Ради гостя, ради друга дорогова.	Radi gostja, radi druga dorogova.	Wegen des Gastes wegen des Freundes, des lieben.

### Freie Übersetzung:

1. Am Fluss, bei der Brücke, wuchs Gras.
2. Seidiges, grünes Gras wuchs dort.
3. Und ich habe dort dreifach gemäht (*fem.*) mit der Sense.
4. Wegen des Gastes, wegen des lieben Freundes.

KT 26.04.1999

Zusätzliche Bemerkungen:

Das Lied gibt es in mehreren – zum Teil längeren – Varianten.  
Die Fassung aus Ivanov, Russkie narodnye pesni, Leningrad 1974,  
lautet in freier Übersetzung:

Am Fluss, an der Brücke, wuchs Gras.  
Seidiges Gras wuchs da, seidiges, junges, grünes.  
Und ich habe (*fem.*) gemäht mit dreifacher Sense<sup>1</sup> um meines Gastes  
willen,  
Um meines Gastes, meines lieben Freundes willen.  
Und mein Herz hört es und schmerzt, mein unruhiges Herz.  
Dass er, der meine Freude war, mein Freund, zu heiraten beabsichtigt.  
Er will nicht mit mir, die ich arm bin, umgehen.  
Wenn du fährst, meine Seele, meine Freude, zur Trauung,  
Dann komm zu mir, jungem Mädchen, du, um Abschied zu nehmen.  
Ungeschick, du meine Hoffnung, wird sich ereignen.  
Wenn du über den Fluss fährst, mein Freund, – wirst du untergehen.<sup>2</sup>  
Wirst über den schnellen Fluss davongetragen, – wirst dich  
verschlucken.  
An mich schönes Mädchen wirst du dich erinnern,  
Wie ich Mädchen unter den schönen Mädchen weilte,  
Morgens ganz früh aufgestanden bin,  
Auf die bloßen Füße die Schuhe angezogen habe  
Und um die Schultern das Tuch gelegt,  
Um den Kopf das Kopftuch,  
Den Gast zu empfangen, den lieben Gast, geeilt bin.

KT 08.05.1999

<sup>1</sup> Zu der etwas ungewöhnlichen Konstruktion *v tri kosy kosila* ist folgendes anzumerken: *v* dient hier zur Angabe des Maßes (z.B.: *komnata v desjat' metrov* = Zimmer von zehn [Quadrat-]Metern). Interessant ist die Übersetzung „Wie drei starke Männer“ bei H. Möller, Russ. Volkslieder, Schott Ed. 551.

<sup>2</sup> Vgl. hierzu die Thematik des Liedes (1567) II / Deu *Als wir jüngst in Regensburg waren*.